

PIIDUZ_19_160
Experiencia de aprendizaje interdisciplinar: el estudio del alemán aplicado al canto

Coordinadora:

-María Sanz Julián (msanzj@unizar.es)

Participantes:

-Daniel F. Hübner

-M^a Lucía E. Alonso Ollacarizqueta

-M^a Pilar Royo Grasa

Síntesis: El proyecto, realizado en colaboración con el Departamento de Canto del Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza, y más concretamente, con María Salas, profesora del mismo ha consistido en la realización de cinco sesiones de dos horas cada una en la que alumnos que lo deseen, tanto de la Universidad de Zaragoza (fundamental del área de Alemán) como del Departamento de Canto del Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza han podido adquirir, a través de metodologías activas y de aprendizaje interactivo, unas nociones básicas de Alemán Aplicado al Canto, materia que presenta unas características particulares radicalmente distintas del Alemán como Lengua Extranjera.

Los resultados del proyecto son absolutamente acordes con los objetivos planteados desde la concepción del proyecto y se pueden situar en dos ámbitos, de carácter general y particular:

-1. Objetivos Generales

-1.1. Facilitar a los estudiantes de la Universidad de Zaragoza que lo desearan, y que se preveía serían fundamentalmente alumnos de Alemán como Lengua Extranjera, un acercamiento al estudio de esta lengua aplicado a otros ámbitos de conocimiento diferentes a los por ellos conocidos, pero que presentan potenciales salidas laborales.

-1. 2. Permitir a los estudiantes de Canto del Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza que lo desearan, mejorar su conocimiento de alemán en aspectos estrictamente vinculados con su futuro profesional. Para ello se contó con la valiosa colaboración de la profesora de la asignatura de Canto María Salas.

-2. Objetivos particulares

-2.1. Facilitar a los interesados el acercamiento a una materia como el Alemán aplicado al Canto, que presenta unas características enormemente particulares, todo ello a través de metodologías activas y de aprendizaje necesariamente interactivo, con actividades enfocadas tanto al trabajo individual como en grupo.

El contenido del curso planteaba desde su origen la realización de una serie de actividades eminentemente prácticas cuyo objetivo era potenciar la autonomía del alumnado mediante estrategias metodológicas diferentes que les permitiesen adquirir o aproximarse a la adquisición de las siguientes competencias:

- Comprender el sentido general de un texto breve en alemán.
- Traducir un texto sencillo en alemán con la ayuda de material auxiliar.
- Distinguir diferentes acentos en alemán.

-Pronunciar de manera solvente un texto en alemán, tanto recitado o hablado como cantado. Para la realización de estas sesiones se planeaba contar con medios audiovisuales y nuevas tecnologías.

Los textos utilizados para la consecución de estos objetivos debían formar parte de un corpus constituido fundamentalmente por textos líricos, religiosos y libretos, que constituyen los diferentes géneros en el ámbito de la música vocal (Lied, oratorio, ópera y opereta) a los que los estudiantes de canto deben enfrentarse en su formación y en su futuro profesional.

Estaba previsto realizar la actividad a lo largo de cinco sesiones de dos horas cada una.

Una vez concluido el proyecto, se ha podido constatar el **cumplimiento de los objetivos planteados**, que vamos a reseñar uno por uno.

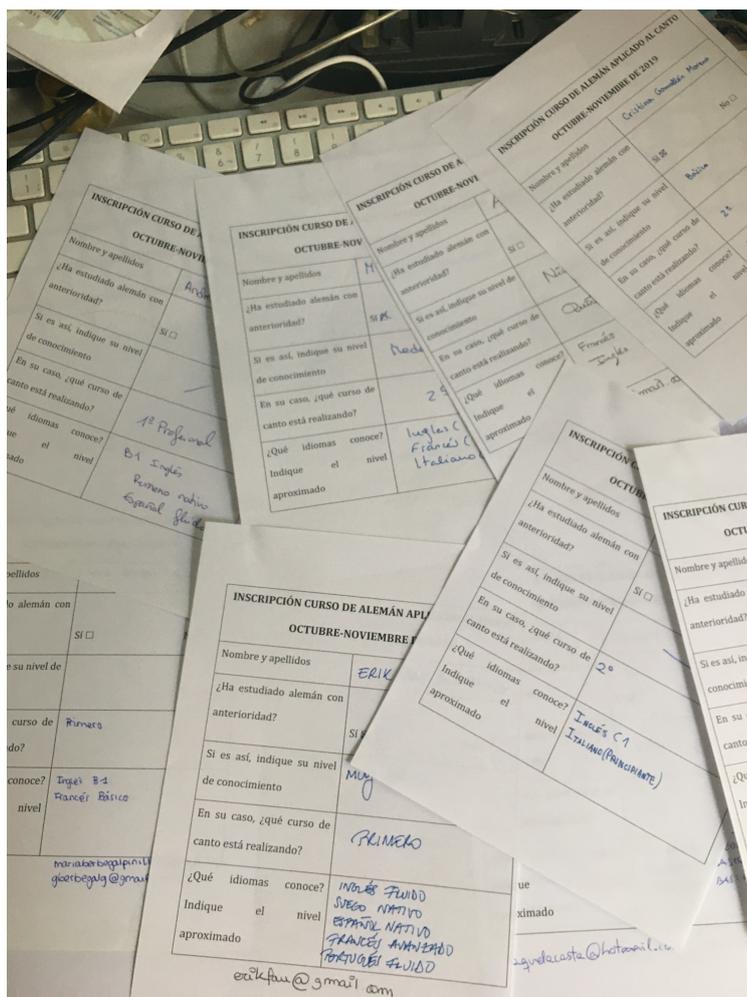
-Objetivos 1.1. y 1.2. La consecución de ambos objetivos queda constatada. Tras el periodo de difusión de la actividad en la Universidad de Zaragoza pudo comprobarse que, tal y como se esperaba, el grupo de interesados de este ámbito que decidieron participar fueron en su mayoría alumnos de lengua alemana en este centro. Tanto ellos como otros estudiantes de este centro que manifestaron su interés por la actividad y que, finalmente no pudieron participar en ella, fueron conscientes de la existencia de esta disciplina ancilar del Alemán como Lengua Extranjera y de sus potenciales salidas profesionales. De ello dejan constancia los resultados de las encuestas que se indican más abajo y el intercambio de opiniones realizado de forma permanente con los participantes.

Asimismo, durante el periodo en que se pudo realizar la inscripción, gratuita y abierta a todos los interesados, algunos estudiantes, tanto de la Universidad de Zaragoza como del Conservatorio Profesional, manifestaron su interés en el proyecto, aunque debido a circunstancias personales, no pudieron finalmente participar en él. Gracias a las encuestas de evaluación realizadas (*vide infra*) y al permanente intercambio de opiniones tanto con los estudiantes de canto participantes en el proyecto como con la profesora de esa especialidad María Salas, se ha podido constatar el interés por el proyecto.

Conocemos el origen académico de los participantes gracias a la información proporcionada en las fichas que cumplimentaron al inscribirse. Como se ha reseñado en el apartado 5 de la memoria, de las dieciséis personas que asistieron a las sesiones, diez eran alumnos del Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza, tres de la Universidad de Zaragoza y los tres restantes eran alumnos de ambas instituciones.

Las sesiones, tal y como estaba previsto, se celebraron a lo largo de cinco tardes en bloques de dos horas cada una. Tuvieron lugar, en el aula III de la Facultad de Filosofía y Letras (Edificio Central) en horario de 17:30 a 19:30. Tanto el horario como los días escogidos, (los viernes 18 y 25 de octubre, 8, 15 y 22 de noviembre) fueron consensuados con la profesora del Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza, María Salas y buscaban facilitar la asistencia a todos los interesados. Se planeó el inicio de la actividad el 18 de octubre, cuando la mayor parte de los alumnos de la Universidad de Zaragoza ya estaban matriculados, habían comenzado el curso, pero no tenían todavía una carga excesiva de trabajo; los estudiantes del Conservatorio, por su parte, ya conocían por esas fechas el repertorio que iban a estudiar a lo largo del curso académico, lo que permitía contar con esas partituras y sus textos como material de trabajo para la actividad.

-Objetivo 2.1. El contenido del curso planteado en un inicio era de carácter concreto, pero necesariamente condicionado al nivel de los participantes, que, tal y como se desprende de la información consignada por ellos en el impreso de inscripción, era bastante heterogéneo. La metodología empleada (detallada en el apartado 8) y el pequeño número de alumnos permitió adaptar en buena medida la dificultad de las tareas realizadas al nivel de cada uno de ellos.



Algunos impresos de inscripción

Por otra parte, la metodología fue novedosa tanto para los alumnos de Alemán como Lengua Extranjera como para los estudiantes de Canto. En el primer caso porque las actividades realizadas en las sesiones son absolutamente insólitas en la docencia de DaF. En el segundo caso, porque la escasísima carga lectiva dedicada a la enseñanza de las lenguas extranjeras en los Conservatorios, aparte de otras circunstancias, hacen enormemente difícil integrar actividades del tipo de las realizadas en nuestro proyecto, extremo este confirmado por las consultas con los alumnos de Canto y la profesora Salas.

Las actividades realizadas por los alumnos a lo largo de las sesiones les han permitido consolidar los objetivos señalados en el punto 2.1. En todas las sesiones los estudiantes han llevado a cabo tareas para abordar el aprendizaje de cuestiones de gramática esenciales para comprender y/o traducir textos, así como ejercicios de fonética enfocados a conseguir una correcta pronunciación del alemán hablado, recitado y cantado. Para ello han desarrollado prácticas individuales, por pareja (*Tandem-Lernen*) y en grupos, basadas en textos del dossier y en ejemplos audiovisuales. Asimismo, en cada

sesión han dedicado unos minutos a recapitular los conocimientos adquiridos en las jornadas anteriores y a asegurar su consolidación. Los ejercicios realizados han sido de tipología enormemente variada (deducir el sentido general de un texto breve, traducir textos breves con la ayuda de materiales auxiliares, pronunciar sonidos, declamar textos de manera lenta y rápida, de forma libre o acompañando el texto con el ritmo musical de la partitura y cambiando el *tempo*, representar escenas de operetas, etc.). Los estudiantes también han asumido de forma autónoma la realización de algunas tareas que debían presentar en la sesión siguiente. Teniendo en cuenta los objetivos planteados y los métodos y técnicas utilizados en todas las sesiones y que acabamos de reseñar, los contenidos abordados por los alumnos en cada sesión han sido los siguientes:

-18 de octubre: Presentación, consideraciones generales, gramática (presente de indicativo), fonética (pronunciación de ocho sonidos diferentes).

-25 de octubre: Gramática (el artículo definido, el artículo indefinido), fonética (pronunciación del resto de los sonidos).

-8 de noviembre: Gramática (el plural, la negación, los verbos con prefijo separable, las oraciones subordinadas), fonética (revisión de lo aprendido).

-15 de noviembre: Gramática (los numerales ordinales y cardinales, *Perfekt* y participio), fonética (revisión).

-22 de noviembre: Gramática (*Präteritum*, aproximación a las preposiciones y conjunciones), fonética (revisión), repaso general y autoevaluación.

Finalmente se proporcionó a los alumnos una serie de herramientas para continuar el aprendizaje de manera autónoma. Entre ellas se cuentan no solo una serie de técnicas, que se pusieron en práctica sistemáticamente a lo largo de las sesiones, sino también el conocimiento de cuáles son los materiales más adecuados para abordar determinadas tareas de forma autónoma (diccionarios, gramáticas, páginas web, etc.).

Evidentemente, los resultados conseguidos hubieran variado de haber sido el grupo distinto o de haber dispuesto de un número diferente de sesiones; en todo caso, a la vista de los objetivos planteados por el proyecto y de los resultados obtenidos, cabe afirmar que el nivel de eficacia ha sido extraordinariamente alto.

Para comprobarlo contamos con unas encuestas finales de evaluación confeccionadas con la ayuda de la aplicación "Google Formularios", que permitieron a los participantes trasladar su opinión sobre el proyecto de manera libre y anónima. La encuesta constaba de 11 preguntas cuyas respuestas dejaron constancia de cómo

valoraron los encuestados su evolución de aprendizaje en distintos ámbitos. Asimismo, el hecho de contar con diagramas favorece la lectura de los resultados.

Tal y como queda acreditado en las encuestas de evaluación realizadas por los participantes, el 100% de los alumnos han satisfecho las expectativas generadas antes de realizar el curso (valorando su grado de satisfacción con la puntuación más alta posible, 10 puntos).

El 50% de los encuestados consideran que tras la conclusión de la actividad, su capacidad para comprender, traducir y pronunciar un texto breve en alemán ha mejorado en todos los casos entre cinco y seis puntos. El otro 50% de los estudiantes valora dicha mejoría de sus destrezas entre, al menos, 1 y 2 puntos. Asimismo, la valoración de los materiales utilizados y los ejercicios realizados durante las sesiones es extraordinariamente positiva (siendo 10 la calificación otorgada por la mayoría de los alumnos, 7 la calificación más baja valorando el material y 8 la estimación más baja de las actividades).

La eficiencia del proyecto, siendo excelente, no alcanzó el nivel de la eficacia. La preparación de los materiales y las actividades para las sesiones ha requerido una notable inversión de esfuerzo y trabajo. Sin embargo, este acopio de ejercicios, materiales e ideas podría constituir la base para una nueva edición del curso, que, por tanto, podría prepararse con un esfuerzo notablemente menor. Las conclusiones han sido muy positivas en todos los aspectos. Sin embargo, la experiencia ha permitido extraer algunas lecciones interesantes:

-El grupo de inscritos estaba formado por dieciséis estudiantes. Se trataba este de un colectivo no demasiado numeroso y que en algunas sesiones se vio mermado por compromisos profesionales de algunos de los participantes. Lo que a priori hubiera parecido un problema, resultó positivo, ya que permitió prestar una atención personalizada a los alumnos, cuyo nivel tanto de alemán como de canto eran bastante heterogéneos.

-La confección de sendos dossieres, uno con textos de obras musicales correspondientes a diferentes géneros vocales y otro con esquemas y resúmenes de cuestiones gramaticales y fonéticas esenciales, han supuesto un notable esfuerzo. Finalmente, no hubo tiempo a lo largo de las sesiones de tratar todos los temas previstos o de realizar todas las actividades planeadas. Esto nos ha llevado a cuestionar si, en caso de realizarse una nueva edición de esta actividad, sería mejor que los estudiantes contasen con todos los materiales desde un primer momento o ir haciendo entregas semanales.

-A pesar de la insistencia a lo largo de las sesiones, solo un cuarto de los inscritos realizaron la encuesta de evaluación. En caso de realizar una nueva edición de este curso sería necesario trasladar a los alumnos desde un primer momento la importancia de estas encuestas. Este es un problema que puede hacerse extensivo a la docencia en la Universidad de Zaragoza, donde, desde la desaparición de las encuestas en papel, el porcentaje de respuestas ha ido descendiendo.

En todo caso, el impacto, tal y como se ha ido señalando, ha sido muy positivo. Los participantes en la actividad han mostrado su satisfacción a través de las encuestas, pero también de modo personal, tanto a quienes han impartido las sesiones como a la profesora del Conservatorio Profesional de Música María Salas.

Detalles sobre la encuesta:

La encuesta tenía la siguiente estructura:

Le hemos invitado a rellenar un formulario:

Valoración del taller "Alemán aplicado al canto"

Por favor, ayúdenos a mejorar el taller del Departamento de Alemán de la Universidad de Zaragoza y el Departamento de Canto del Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza

- 1. Valore de 1 a 10 qué le ha parecido el taller.
- 2. Valore de 1 a 10 si ha alcanzado sus expectativas.
- 3. Valore de 1 a 10 los materiales utilizados en el taller (textos, páginas webs, medios audiovisuales, ejercicios, etc.)
- 4. Valore de 1 a 10 las actividades de gramática realizadas durante el taller .
- 5. Valore de 1 a 10 las actividades de fonética realizadas durante el taller.
- 6. Antes de realizar el curso, ¿en qué medida considera que era capaz de comprender el sentido general de un texto breve en alemán?
- 7. Tras realizar el taller, ¿en qué medida considera que es capaz de comprender el sentido general de un texto breve en alemán?
- 8. Antes de realizar el curso, ¿en qué medida considera que era capaz de traducir un texto breve en alemán con la ayuda de material auxiliar?
- 9. Tras realizar el curso, ¿en qué medida considera que es capaz de traducir un texto breve en alemán con la ayuda de material auxiliar?
- 10. Antes de realizar el curso, ¿en qué medida considera que era capaz de pronunciar de manera solvente un texto breve en alemán?

-11. Tras realizar el taller, ¿en qué medida considera que es capaz de pronunciar de manera solvente un texto breve en alemán?

-12. Propuesta de mejora y sugerencias

Y los resultados fueron los siguientes:

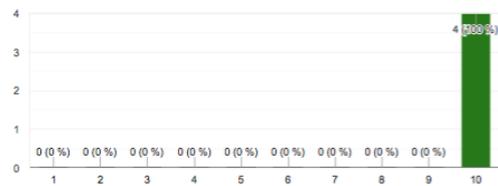
Valoración del curso "Alemán aplicado al canto"

4 respuestas

[Publicar datos de análisis](#)

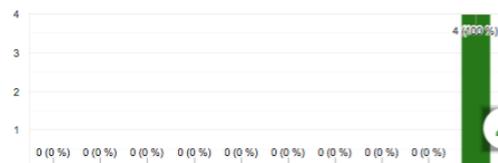
1. Valore de 1 a 10 qué le ha parecido el curso

4 respuestas



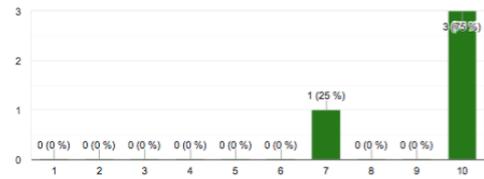
2. Valore de 1 a 10 si ha alcanzado sus expectativas

4 respuestas



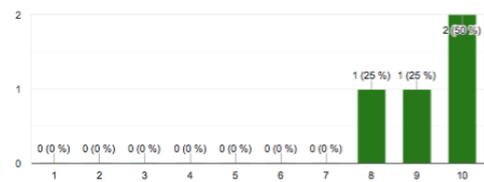
3. Valore de 1 a 10 los materiales utilizados en el curso (textos, páginas web, medios audiovisuales, ejercicios, etc.)

4 respuestas



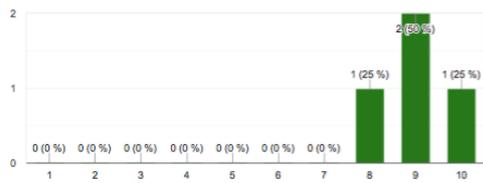
4. Valore de 1 a 10 las actividades de gramática realizadas durante el curso

4 respuestas



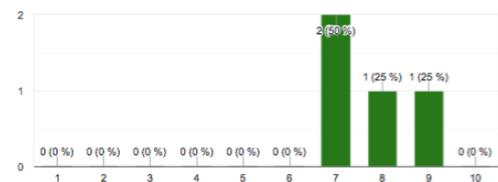
5. Valore de 1 a 10 las actividades de fonética realizadas durante el curso

4 respuestas



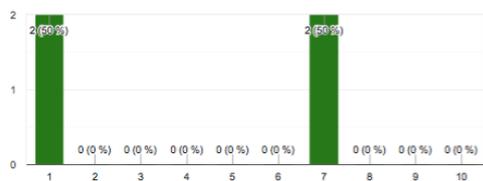
7. Tras realizar el curso, ¿en qué medida considera que es capaz de comprender el sentido general de un texto breve en alemán?

4 respuestas



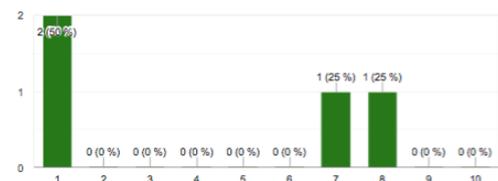
6. Antes de realizar el curso, ¿en qué medida considera que era capaz de comprender el sentido general de un texto breve en alemán?

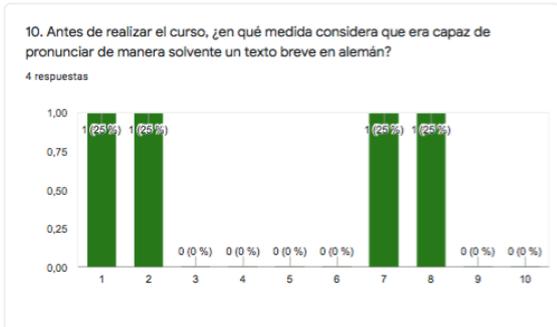
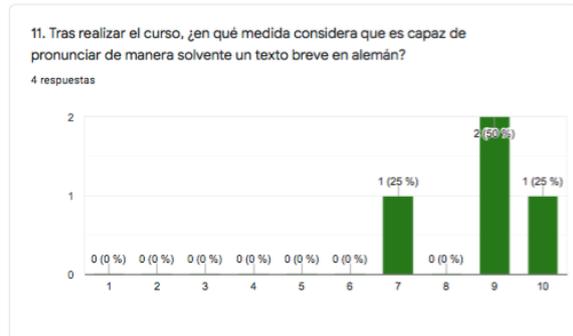
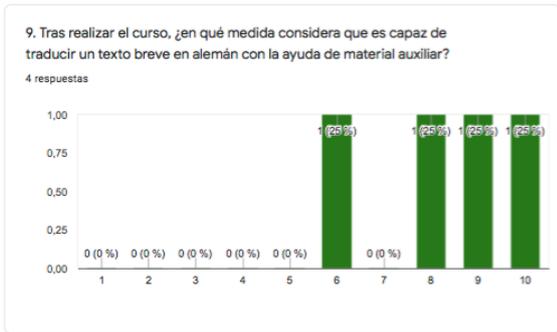
4 respuestas



8. Antes de realizar el curso, ¿en qué medida considera que era capaz de traducir un texto breve en alemán con la ayuda de material auxiliar?

4 respuestas





12. Propuesta de mejora y sugerencias

0 respuestas

Aún no hay respuestas para esta pregunta.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios



Naturalmente, quedamos a disposición de la comunidad universitaria para aportar cualquier información o para resolver cualquier duda que pueda surgir. Para ello pueden dirigirse a la coordinadora del proyecto, María Sanz Julián (msanzj@unizar.es).